

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования

«Дальневосточный федеральный университет» (ДВФУ)

ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ

СОГЛАСОВАНО		УТВЕРЖДАЮ	
Руководитель ОП		Заведующая кафедрой лингвистики	
		и межкультурной коммуникации	
(подпись) (ФИО)	_ Спицына Н.А.		<u>Ловцевич Г.Н.</u>

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Практическая лексикография

Направление подготовки 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика

Фундаментальная и прикладная лингвистика

Форма подготовки очная

курс $\underline{4}$ семестр $\underline{7}$ лекции $\underline{18}$ час. практические занятия $\underline{0}$ час. лабораторные работы $\underline{18}$ час. в том числе с использованием MAO <u>лек. 0 /пр. 0 /лаб. 18</u> час. в том числе с использованием MAO $\underline{18}$ час. в том числе с использованием MAO $\underline{18}$ час. самостоятельная работа $\underline{72}$ час. в том числе на подготовку к экзамену $\underline{54}$ час. контрольные работы (количество) <u>не предусмотрены</u> курсовая работа / курсовой проект $\underline{7}$ семестр зачет <u>не предусмотрен</u> экзамен $\underline{7}$ семестр

Рабочая программа составлена в соответствии в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта по направлению подготовки 45.03.03 **Фундаментальная и прикладная лингвистика** утвержденного приказом Министерства образования и науки РФ от 24.04.2018 г. № 323.

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации протокол № 6 от <0.9> января 2020 г.

Заведующая кафедрой: д.филол.н., профессор Ловцевич Г.Н.

Составители: д.филол.н., профессор Ловцевич Г.Н., к.филол.н., доцент Трифонов А.С.

Оборотная сторона титульного листа РПУД

I. Рабочая программа пере	есмотрена на засед	ани	и кафедры:
Протокол от «»	20	_ Γ.	№
Заведующий кафедрой			
Заведующий кафедрой	(подпись)		(И.О. Фамилия)
II. Рабочая программа пер	есмотрена на засе	дан	ии кафедры:
Протокол от «»			
Заведующий кафедрой			
	(подпись)		(И.О. Фамилия)
III. Рабочая программа пер Протокол от «»	20	_ г.	№
Заведующий кафедрой	(подпись)		(И.О. Фамилия)
IV. Рабочая программа пе Протокол от «»	ресмотрена на зас	едаі	нии кафедры:
Заведующий кафедрой			
	(подпись)		(И.О. Фамилия)

1. Цели и задачи освоения дисциплины «Практическая лексикография»:

Цель: ознакомить студентов с теоретическими и практическими аспектами специальной лексикографии, терминографии и терминоведения.

Задачи:

- •рассмотреть различные типы единиц специальной лексики;
- •изучить свойства термина как основного представителя специальной лексики;
- •обучить студентов выбору источников специальной лексики, а также классификации источников на первичные и вторичные;
- обучить студентов отбору релевантных единиц специальной лексики из имеющихся источников;
- •проанализировать принципы представления специальной лексики в современных профильных словарях и электронных базах данных для последующего применения данных принципов в самостоятельной практической работе;
- •обучить студентов пошаговому описанию специальной лексики в словарной статье с особым фокусом на семантизации единиц специальной лексики.

В результате изучения дисциплины «Семантика и аналитическая грамматика» у обучающихся формируются следующие универсальные, общепрофессиональные, профессиональные компетенции (элементы компетенций): планируемые результаты обучения по дисциплине (знания, умения, владения) «Семантика и аналитическая грамматика», соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы, характеризуют этапы формирования следующих компетенций (универсальные/ общепрофессиональные/ профессиональные компетенции (элементы компетенций)):

Профессиональные компетенции выпускников и индикаторы их достижения:

Объекты Код и наименование или профессиональной область компетенции		Код и наименование индикатора достижения профессиональной компетенции
знания	компетенции	
	ПК-1 Владеет	ПК-1.1 знает методы отбора специальной лексики и
ы	основными методами	ее снабжения релевантной информацией
современн	фонологического,	ПК-1.2 умеет использовать методы отбора
ых	морфологического,	специальной лексики и ее снабжения релевантной
исследова	синтаксического,	информацией
ний в	дискурсивного и	ПК-1.3 владеет методами отбора специальной
области	семантического	лексики из таких релевантных источников, как
теоретичес	анализа с учетом	монографии, учебные пособия и научные статьи, а

U		~ ~
кой и		также методами снабжения такой лексики
-		релевантной информацией
й	их факторов	TYC 0.1
лингвисти		ПК-3.1 знает основные методы проведения
ки		терминографического анализа специальной лексики
		ПК-3.2 умеет извлекать и использовать информацию
	_	из различных источников для обеспечения
но-		профессиональной деятельности
языковые		ПК-3.3. владеет навыками морфологического,
феномены	данных	синтаксического и этимологического анализа
разных		собранной специальной лексики для ее
уровней		лингвистической обработки
Электронн		ПК-10.1 знает принципы разработки таких
ые	*	электронных языковых ресурсов, как корпусы
языковые	*	национальных языков, электронные
ресурсы	1 21	терминологические словари, электронные
,	`	терминологические базы данных и электронные
, речевые	и мультимодальных	терминологические банки данных
И		ПК-10.2 умеет использовать корпусы национальных
мультимод		языков, электронные терминологические словари,
альные	онтологий;	электронные терминологические базы данных и
корпуса;	фонетических,	электронные терминологические банки данных для
словари,		подготовки терминологических проектов
		ПК-10.3 владеет электронными языковыми
онтологии		ресурсами в виде корпусов национальных языков,
;	знаний) и умеет	электронных терминологических словарей,
фонетичес	пользоваться такими	электронных терминологических баз данных и
кие,	ресурсами	электронных терминологических банков данных
лексическ		
ие,		
грамматич		
еские и		
иные базы	ПК-11 Владеет	
данных и	базовыми навыками	ПК-11.1 Знает: основы стилистики, корректирования
базы	доработки и	и редактирования; имеет представление о словарях и
знаний)	дораоотки и обработки (например,	справочниках в избранной сфере профессиональной
	корректура,	деятельности.
Лингвисти		ПК-11.2 Умеет: вести редактуру и корректуру
ческое	редактирование,	текста, осуществлять первичный реальный
обеспечен	комментирование,	комментарий к тексту, собирать и интерпретировать
ие	реферирование,	информацию из различных источников,
электронн	информационно-	редактировать материалы для СМИ и веб-сайтов,
ых	словарное описание)	материалы и документы, обеспечивающие работу
информац	различных типов	руководителя.
ионных и	текстов, навыками	ПК-11.3 Имеет практический опыт создания
интеллект	сбора, мониторинга и	различных типов текста; сбора, обработки
уальных	предоставления	информации.
систем	информации	1 1 '
различног		
0		
назначени		
я,		
	I	

предполаг ающие	
автоматич	
ескую	
обработку	
звучащей	
речи и	
письменн	
ых текстов	
на	
естественн	
ом языке	

Для формирования вышеуказанных компетенций в рамках дисциплины «Практическая лексикография» применяются следующие методы активного / интерактивного обучения:

Дискуссия. В ходе дискуссии со студентами обсуждаются общие вопросы прикладного терминоведения, терминографии и специальной лексикографии. В частности, обсуждаются (a) международные терминологические проекты, подготовленных в течение последних пяти лет, их практическая значимость, и трудности, с которыми столкнулись их участники, **(**6**)** социокогнитивный подход терминоведении противопоставление формально-логическому подходу, также называемому традиционным (Д. С. Лотте, О. Вюстер и пр.), (в) способы передачи социокультурного аспекта специальной лексики в современных словарях.

Тренинг. В ходе тренинга выполняются групповые задания, цель которых состоит в поиске и извлечении лексикографических терминов из профессиональных текстов и последующем обосновании их ключевых характеристик, а именно:

- (а) задание, в ходе которого необходимо прочесть полученные статьи по лексикографии, в каждой статье выбрать один лексикографический термин и доказать, что выбранный термин обладает. такими свойствами как (а) системность, (б) связь со специальным понятием, (в) содержательная точность и (г) дефинированность.
- (б) задание, в ходе которого на примере термина из предыдущего задания необходимо проиллюстрировать, в какой степени он соответствует требованиям, предъявляемым к идеальному термину и сообщить, наблюдаются ли у данного термина отклонения от подобных требований?
- (в) задание, в ходе которого необходимо пояснить, каким образом представлены лексикографические термины в тексте: в виде слов или словосочетаний и подтвердить свое предположение тремя-четырьмя

примерами; необходимо сообщить, обладают ли длинные термины семантической целостностью или они являются комбинациями терминов.

І. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА 7 СЕМЕСТР

(Лекции, 18 час.)

Раздел 1. Классификация и отбор единиц специальной лексики.

Тема 1. Понятие специальной лексики и ее классификация (2 час.)

Типы единиц специальной лексики. Термины, номены, терминоиды / предтермины, профессионализмы, профессиональные жаргонизмы.

Тема 2. Термин как основная единица специальной лексики (2 час.)

Свойства термина: (а) системность, (б) связь со специальным понятием, (в) содержательная точность и (г) дефинированность. Требования, предъявляемые к «идеальному» термину. Семантическая целостность терминов. Оценочность, ненормативность и различного рода коннотации профессионализмов и профессиональных жаргонизмов.

Тема 3. Отбор специальной лексики: методы отбора и виды источников (2 час.)

Первичные и вторичные источники специальной лексики. Параметры типологизации источников специальной лексики: целевая аудитория, степень нормативности источника. Интернационализация в русской и английской терминологиях.

Раздел 2. Структура словарной статьи словарей специальной лексики.

Тема 4. Микроструктура словаря специальной лексики (2 час.)

Основные компоненты словарной статьи. Компоненты словарной статьи, релевантные для словарей специальной лексики. Параметры классификации лексикографических иллюстраций.

Тема 5. Компоненты и алгоритм разработки структуры словарной статьи (2 час.)

Информация о сочетаемости слова с другими словами. Семантическая сочетаемость. Лексическая сочетаемость. Синтаксическая сочетаемость. Грамматические, лексические, семантические, функционально-стилевые, стилистические, эмоционально-экспрессивные, хронологические, статистические, запретительные и ограничительные, отсылочные пометы. Инвариантный макет словарной статьи.

Раздел 3. Структура словарной статьи словарей специальной лексики и антропоцентричность специальной лексикографии.

Тема 6. Семантизация специальной лексики (2 час.)

Этапы проведения системного (логико-понятийного) анализа термина и правила построения логико-понятийных схем. Вертикальный Горизонтальный (иерархический) анализ термина. анализ термина. Эквивалент как способ семантизации специальной лексики. Дефиниция как Родовидовая способ семантизации специальной лексики. дефиниция. Перечислительная дефиниция. Партитивная дефиниция.

Тема 7. Антропоцентричность в общей и специальной лексикографии (2 час.)

Составление профиля пользователя терминологического словаря. Предметная компетенция и лингвистическая компетенция пользователя терминологического словаря.

Раздел 4. Электронные терминологические словари и базы данных: особенности структуры и классификация.

Тема 8. Типы терминологических словарей (2 час.)

Необходимость типологизации а) словарей общеупотребительной лексики и б) словарей специальной лексики (на примере терминологических словарей). Типологизация терминологических словарей по тематическому охвату, по типу описываемых единиц (лингвистический и/или энциклопедический), по отношению к современности, по объему словника, по назначению, по типу заглавного слова (леммы).

Тема 9. Электронные терминологические словари и терминологические базы данных (2 час.)

Терминологические базы данных. Корпусы национальных языков и терминологические словари. Целевое и инструментальное назначение баз данных. Назначение, функции и возможности терминологических баз данных EuroTermBank, UNTERM, SDL Multiterm, WIPO Brand Database и WIPO Pearl.

II. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА И САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ Лабораторные работы (18 час. с использованием МАО) 7 СЕМЕСТР

Раздел 1. Классификация и отбор единиц специальной лексики.

Занятие 1. Понятие специальной лексики и ее классификация (2 час. с применением метода активного обучения — дискуссия)

Первые попытки изучения и описания лексики, обслуживающей различные профессиональные области. Причины подобного интереса к профессиональной лексике. Появление и дальнейшее развитие терминоведения на научной основе. Научные взгляды О. Вюстера (Австрия)

и Д. С. Лотте (СССР)? Каким образом данные взгляды эволюционировали? Задачи и основные направления терминологической работы в настоящее время. Категории специальной лексики и существующие между ними различия. Термины. Номены. Терминоиды. Профессионализмы.

Занятие 2. Термин как основная единица специальной лексики (2 час. с применением метода активного обучения — дискуссия)

Принципиальное отличие термина от других представителей специальной лексики. Роль термина в осуществлении профессиональной коммуникации. Основные свойства и функции термина, выделяемые исследователями на современном этапе развития терминоведения (К. Я. Авербух, С. В. Гринев, И. С. Кудашев, В. М. Лейчик и пр.).

Занятие 3. Отбор специальной лексики: методы отбора и виды источников (2 час. с применением метода активного обучения — тренинг)

Информационные потребности пользователей. Важность ДЛЯ профессиональной коммуникации. Специфика предметной области. Состав словника похожих словарей. Определение тематического охвата отбираемой Определение границ подготавливаемого словника. Отбор лексики. источников специальной лексики (первичных и вторичных). Основные источники, на основе которых составляется терминологический словарь: учебники по специальности, монографии и научные статьи, работающие специалисты, корпусы национальных языков, терминологические словари, отраслевые энциклопедии, терминологические стандарты.

Раздел 2. Структура словарной статьи словарей специальной лексики.

Занятие 4. Микроструктура словаря специальной лексики (2 час. с применением метода активного обучения — тренинг)

Понятия «словарная статья словаря специальной лексики» и «микроструктура словаря специальной лексики».

Занятие 5. Компоненты и алгоритм разработки структуры словарной статьи (2 час. с применением метода активного обучения — тренинг)

Компоненты словарной статьи словарей специальной лексики: лемма, средства семантизации, информация о сочетаемости, комплекс лексикографических помет, зона энциклопедической информации, система отсылок (отсылочных помет). Виды лексикографических помет, используемых в практике общей лексикографии.

Раздел 3. Описание значений единиц специальной лексики и антропоцентричность специальной лексикографии.

Занятие 6. Семантизация специальной лексики (2 час. с применением метода активного обучения — тренинг)

Системный (логико-понятийный) анализ термина и правила построения логико-понятийных схем, принятых в терминоведении. Комплекс характеристик эквивалента, относящихся а) к знаковой информации и б) к симптоматической информации. Возможные типы эквивалентности между разноязычными единицами специальной лексики. Причины, по которым достижение полной эквивалентности между разноязычными единицами нередко является недостижимым. Трактовка сходству и различиям между определением, дефиницией и толкованием. Экземплификация и указание на синоним как способы семантизации специальной лексики.

Занятие 7. Антропоцентричность в общей и специальной лексикографии (2 час. с применением метода активного обучения — тренинг)

Учет уровней компетенции пользователей словарей как общей, так и специальной лексики и их влияние на содержание словарной статьи. Важность составления профиля пользователя словаря.

Раздел 4. Электронные терминологические словари и базы данных: особенности структуры и классификация.

Занятие 8. Типы терминологических словарей (2 час. с применением метода активного обучения — дискуссия)

Параметры типологизации терминологических словарей по тематическому охвату, по числу описываемых языков, по отношению к современности, по объему словника, по назначению, по типу левой части словарной статьи, по принципу упорядочения словника.

Занятие 9. Электронные терминологические словари и терминологические базы данных (2 час. с применением метода активного обучения — тренинг)

Определение терминологических баз данных. Функциональные отличия ТБД от таких инструментов как корпусы национальных языков и терминологические словари. Понятие метаданных ТБД и основные типы метаданных.

План-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине

№ п/п	Дата/сроки выполнения	Вид самостоятельной работы	Примерные нормы времени	Форма контроля
			на выполнение	•
		7 семестр		
1	1 неделя	Подготовка лабораторной	1 час	ПР-2, ПР-6
		работы «Понятие специальной		
		лексики и ее классификация»		
2	2 неделя	Подготовка лабораторной	1 час	ПР-2, ПР-6

		работы «Термин как основная единица специальной лексики»		
3	3 неделя	Подготовка лабораторной работы «Отбор специальной лексики: методы отбора и виды источников»	1 час	ПР-2, ПР-6
4	4 неделя	Подготовка лабораторной работы «Микроструктура словаря специальной лексики»	1 час	ПР-2, ПР-6
5	5 неделя	Подготовка лабораторной работы «Компоненты и алгоритм разработки структуры словарной статьи»	1 час	ПР-2, ПР-6
6	6 неделя	Подготовка лабораторной работы «Семантизация специальной лексики»	1 час	ПР-2, ПР-6
7	7 неделя	Подготовка лабораторной работы «Антропоцентричность в общей и специальной лексикографии»	1 час	ПР-2, ПР-6
8	8 неделя	Подготовка лабораторной работы «Типы терминологических словарей»	1 час	ПР-2, ПР-6
9	9 неделя	Подготовка лабораторной работы «Электронные терминологические словари и терминологические базы данных»	1 час	ПР-2, ПР-6
10	1-9 недели	Подготовка курсовой работы	4 часа	ПР-5
11	11 неделя	Подготовка финального группового проекта	5 часов	ПР-6
12	12 неделя	Защита финального группового проекта	54 час	Экзамен, групповой финальный проект (ПР-9)

ІІІ. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Рекомендации по самостоятельной работе студентов

Самостоятельная работа преследует цель более глубокого ознакомления со свойствами и характеристиками единиц специальной лексики, способами их извлечения из профессиональных текстов, алгоритмами семантизации и методами последующего представления в виде оформленных словарных статей. Самостоятельная работа осуществляется в форме работы с литературными источниками, лексикографическими источниками, Интернетсловарями и терминологическими банками данных. Самостоятельная работа

Освоение практического материала и самостоятельное предварительное (до соответствующего аудиторного занятия) выполнение заданий лабораторных работ является необходимым условием для успешного освоения дисциплины. Перед каждой лабораторной работой студенту рекомендуется проработать изученный практический материал и соответствующую теоретическую литературу по теме занятия.

В ходе подготовки к лабораторной работе (ПР-6) студент должен:

- исследовать значения приведенных ниже наиболее частотных лексикографических терминов в используемых терминологических словарях по общей и специальной лексикографии;
- отвечать на следующие вопросы для самопроверки по разделам дисциплины: (А) Какова роль термина в осуществлении профессиональной коммуникации? (Б) В какой степени требования к идеальному термину достижимы в реальной профессиональной коммуникации? (В) Когда состоялись первые попытки изучения и описания лексики, обслуживающей различные профессиональные области? (Г) Отличаются правила и требования к построению лексикографических иллюстраций в общей лексикографии от таковых в специальной лексикографии (в частности, в терминографии)? (Д) Каковы возможные типы эквивалентности между разноязычными единицами специальной лексики?
- изучать алгоритм работы одного из заранее оговоренных онлайнpecypcos: (1) <u>EuroTermBank</u>, (2) <u>UNTERM</u>, (3) <u>SDL Multiterm</u>, (4) <u>WIPO Brand</u> <u>Database</u>, (5) <u>WIPO Pearl;</u>
- самостоятельно определять алгоритмы поиска слов и их значений в предлагаемых онлайн-ресурсах;

Список лексикографических терминов для самостоятельного дефинирования:

(1) Специальная лексика, (2) термин, (3) терминосистема, (4) номен, (5) профессионализм и профессиональный жаргонизм, (6) стандартизация и унификация терминологии, (7) терминологический словник, (8) первичные источники отбора терминов, (9) вторичные источники отбора терминов, (10) критерий важности (при отборе специальной лексики), (11) критерий частотности (при отборе специальной лексики), (12) семантизация, (13) понятие, (14) родовидовые отношения, (15) партитивные отношения, (16) логико-понятийная схема, (17) терминологическая дефиниция, (18) терминологический эквивалент, (19) толкование, (20) терминологический банк данных.

Список онлайн-ресурсов для самостоятельного предварительного изучения (7 семестр):

(1) <u>EuroTermBank</u>, (2) <u>UNTERM</u>, (3) <u>SDL Multiterm</u>, (4) <u>WIPO Brand</u> Database, (5) WIPO Pearl.

Пример лабораторной работы (7 семестр):

Лабораторная работа № 5: Компоненты и алгоритм разработки структуры словарной статьи.

- 1. Основываясь на материалах лекций и подготовленных семинаров, назовите основные компоненты словарной статьи. Охарактеризуйте назначение каждого из них.
- 2. Назовите те компоненты словарной статьи, которые в наибольшей степени релевантны для словарей специальной лексики (на примере терминологического словаря). Поясните свой выбор.
- *3.* Расскажите, образом лексикографические иллюстрации каким подразделяются по следующим параметрам классификации: форма, Основываясь классификации функция, на источник. лексикографических иллюстраций, проанализируйте лексикографические иллюстрации в имеющихся словарях по каждому из трех параметров классификации.
- 4. Поясните важность информации о сочетаемости слова с другими словами. Используя лексические единицы общеупотребительной лексики (основывайтесь на своем лингвистическом опыте) специальной лексики (используйте имеющиеся материалы ПО лексикографии), проиллюстрируйте следующие типы сочетаемости:
 - а. семантическая сочетаемость;
 - b. лексическая сочетаемость;
 - с. синтаксическая сочетаемость.
- 5. Перечислите пометы, принадлежащие к следующим категориям лексикографических помет: грамматические, лексические, семантические, функционально-стилевые, стилистические, эмоционально-экспрессивные, хронологические, статистические, запретительные и ограничительные, отсылочные.
 - *а.* приведите несколько примеров как общеупотребительной, так и специальной лексики, которые вы бы снабдили названными пометами;
 - b. проиллюстрируйте использование лексикографических помет в терминографии на примере одного термина любой области знания.

- 6. Бегло просмотрите несколько словарных статей в следующих словарях общеупотребительной лексики, специальных словарях, а также учебных пособиях. Назовите словарные статьи, содержащие наибольшее количество компонентов. После этого:
 - а. из карточек составьте инвариантный макет словарной статьи;
 - *b.* из карточек составьте словарную статью лексикографического термина;
 - с. составьте словарную статью любой хорошо известной вам единицы специальной лексики.
- 7. Какого рода энциклопедическую информацию вы бы включили в составленные словарные статьи?

В ходе подготовки к контрольной работе (ПР-2) студент должен:

- сопоставлять ключевые термины специальной лексикографии с их дефинициями, а также находить терминологические варианты для одного и того же понятия (пример: *лемма* и такие терминологические соответствия как *черное слово*, *заглавное слово*);
- исследовать основные тенденции в отечественном и зарубежном терминоведении, терминографии и лексикографии;
- ориентироваться в основополагающих подходах в специальной лексикографии: Венской и Советской школ терминоведения;
- давать характеристику терминологическим словарям, оказавшим наибольшее влияние на развитие лексикографических традиций составления словарей, например «Словарь лингвистических терминов» О. С. Ахмановой.

Пример контрольной работы (фрагмент):

Задание 1. Проанализируйте специальную лексику английского и русского языков, относящуюся к описанию видов нефти. В ходе анализа ответьте на следующие вопросы:

- 1. наблюдаются ли разного рода расхождения между русской и английской терминологией, относящейся к наименованиям видов нефти? Если вы ответили положительно, приведите примеры и объясните причину названных несоответствий;
- 2. встречаются ли в указанных источниках другие виды специальной лексики, отличные от термина. Приведите соответствующие примеры и докажите, что это не термины;
- 3. какие из предложенных источников не являются надежными для отбора терминов?
- 4. используются ли иноязычные термины в русских источниках?
- 5. проявляется ли интернационализация в русской и английской терминологиях?

6. какого рода специалисту и для какой деятельности может потребоваться знание рассматриваемых терминологий?

Требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы

Результаты самостоятельной внеаудиторной работы студента по подготовке к лабораторным и контрольным работам должны включать:

- составленный студентом глоссарий по лексикографии, содержащий ключевые термины лексикографии с их дефинициями (с обязательным указанием лексикографических источников, использованных при дефинировании);
- письменные развернутые ответы на вопросы для самопроверки (А-Д) со ссылками на использованные теоретические источники;
- список научных источников, использованных при написании курсовой работы;
 - практический материал курсового исследования;
- исходный текстовый материал в электронном виде, использованный при подготовке финального группового проекта;
- собранный обработанный корпус текстов, являющийся результатом подготовки финального группового проекта;
- развернутые конспекты по теоретическим вопросам, заданных в рамках выполнения лабораторных работ.

IV. КОНТРОЛЬ ДОСТИЖЕНИЯ ЦЕЛЕЙ КУРСА

№	Контролиру	Код и наименование индикатора		Оценочные	
п/п	емые		достижения	c	редства
	разделы /			текущий	промежуточная аттестация
	темы			контроль	аттестация
	дисциплины				
1	Раздел 1.	ПК-	знает методы отбора специальной	ПР-2,	Групповой
	Классификац	1.1	лексики и ее снабжения релевантной	ПР-6	финальный
	ия и отбор	ПК-	информацией		проект (ПР-
	единиц	1.2	умеет использовать методы отбора		9), темы
	специальной	ПК-	специальной лексики и ее снабжения		№1-3
	лексики	1.3	релевантной информацией		Курсовая
			владеет методами отбора специальной		работа (ПР-
			лексики из таких релевантных		5), темы
			источников, как монографии, учебные		№ 1-3
			пособия и научные статьи, а также		
			методами снабжения такой лексики		
			релевантной информацией		
2	Раздел 2.	ПК-	Знает: основы стилистики,	ПР-2,	Групповой
	Структура	11.1	корректирования и редактирования;	ПР-6	финальный

	словарной статьи словарей специальной лексики	ПК- 11.2 ПК- 11.3	имеет представление о словарях и справочниках в избранной сфере профессиональной деятельности. Умеет: вести редактуру и корректуру текста, осуществлять первичный реальный комментарий к тексту, собирать и интерпретировать информацию из различных источников, редактировать материалы для СМИ и веб-сайтов, материалы и документы, обеспечивающие работу руководителя. Имеет практический опыт создания различных типов текста; сбора, обработки информации.		проект (ПР- 9), темы №1-3 Курсовая работа (ПР- 5), темы №4-6
3	Раздел 3. Описание значений единиц специальной лексики и антропоцент ричность специальной лексикограф ии	ПК- 3.1 ПК- 3.2 ПК- 3.3.	знает основные методы проведения терминографического анализа специальной лексики умеет извлекать и использовать информацию из различных источников для обеспечения профессиональной деятельности владеет навыками морфологического, синтаксического и этимологического анализа собранной специальной лексики для ее лингвистической обработки	ПР-2, ПР-6	Групповой финальный проект (ПР-9), темы №1-3 Курсовая работа (ПР-5), темы №7-9
4	Раздел 4. Электронные терминологи ческие словари и базы данных: особенности структуры и классификац ия	ПК- 10.1 ПК- 10.2 ПК- 10.3	знает принципы разработки таких электронных языковых ресурсов, как корпусы национальных языков, электронные терминологические словари, электронные терминологические базы данных и электронные терминологические банки данных умеет использовать корпусы национальных языков, электронные терминологические словари, электронные терминологические базы данных и электронные терминологические банки данных для подготовки терминологических проектов владеет электронными языковыми ресурсами в виде корпусов национальных языков, электронных терминологических словарей, электронных терминологических баз данных и электронных терминологических банков данных и электронных терминологических банков данных	ПР-2, ПР-6	Групповой финальный проект (ПР-9), темы №1-3 Курсовая работа (ПР-5), тема №10

V. СПИСОК УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература

(электронные и печатные издания)

- 1. Ольховская И. А. Полисемия как проблема общей и словарной лексикологии / А. И. Ольховская. Москва: Флинта: Наука, 2015. 455 с. https://lib.dvfu.ru:8443/lib/item?id=chamo:815638&theme=FEFU
- 2. Лексикографическое моделирование русской и английской пирологической терминологии: Монография / Софронова Т. М., Фельде О. В. Краснояр.: СФУ, 2017. 166 с. http://znanium.com/catalog/product/966710
- 3. Козырев В. А., Черняк В. Д. Лексикография русского языка: век нынешний и век минувший [Электронный ресурс]: 2-е изд., испр. и доп. СПб.: Изд-во РГПУ им. А. И. Герцена, 2015. 631 с. (Герценовская антология). https://lib.dvfu.ru:8443/lib/item?id=IPRbooks:IPRbooks-38417&theme=FEFU
- 4. Терминообразование в языке науки / Ж. Багана, Е. Н. Таранова. Москва: Инфра-М, 2016. 144 с. https://lib.dvfu.ru:8443/lib/item?id=chamo:795115&theme=FEFU

Дополнительная литература

(печатные и электронные издания)

- 1. Моисеев, М. В. Лексикография английского языка: учебнометодическое пособие: для студентов специальностей 022900 «Перевод и переводоведение» и 022600 «Теория и методика преподавания иностранных языков». Омск: Изд-во ОмГУ, 2006. 92 с. http://window.edu.ru/resource/847/26847
- 2. Карпова, О. М. Английская лексикография: учебное пособие для вузов. Москва: Академия, 2010. 175 с. http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:668555&theme=FEFU
- 3. Попова, Л. В. Лингвистический термин: проблема качества (Опыт составления «Комплексного словаря терминов функциональной грамматики») [Электронный ресурс]: монография / Л. В. Попова. 2-е изд., стереотип. М.: ФЛИНТА, 2011. 198 с. <a href="http://znanium.com/bookread.php?book=409978http://znanium.com/bookread.php?book=409978http://znanium.com/bookread.php?book=409978http://znanium.com/bookread.php?book=409978http://znanium.com/bookread.php?book=409978
- 4. Русский язык. Введение в науку о языке. Лексикология. Этимология. Фразеология. Лексикография [Электронный ресурс]: учебник / Г.Г. Инфантова [и др.]. Электрон. текстовые данные. М.: Академический

Проект, 2015. — 240 с. — 978-5-8291-2529-5. — Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/36550.html

- 5. Федорова, И. В. Учебная лексикография. Теория и практика. DictionaryUse. Москва, 2006. 128 с. http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:245462&theme=FEFU
- 6. Шилихина К. М. Теоретическая и практическая лексикография: Учебное пособие. Воронеж: Изд-во ВГУ, 2006. 59 с. http://window.edu.ru/resource/166/40166

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

- 1. http://lingvo.abbyyonline.com/ruABBYY Lingvo Данный ресурс представляется собой многоязычный словарь (перевод осуществляется в рамках более десяти языков), направленный на помощь при переводе общеупотребительной лексики.
- 2. https://www.multitran.ru/ Данный ресурс представляет собой многоязычный словарь (перевод осуществляется в рамках таких языков, как русский, английский, немецкий, французский, калмыцкий и эсперанто), направленный на работу с терминологией как гуманитарных, так и научнотехнических областей знания.
- 3. https://www.urbandictionary.com/ Данный ресурс является словарем англоязычного сленга, широко используемого носителями английского языка. В словаре содержатся сленговые выражения с их англоязычными толкованиями, а также с комментариями по словоупотреблению.
- 4. https://coursesites.com/ Данный ресурс позволяет организовать курс по настоящей дисциплине и централизованно преподать студентам задания для лабораторных занятий, терминологический метаязык лексикографии, а также осуществить эффективное оценивание.

Перечень информационных технологий и программного обеспечения

- 1. Canva, Graphic design software, https://www.canva.com/
- 2. Corpora, Brigham Young University, http://corpus.byu.edu/
- 3. Google Books, https://books.google.com/
- 4. Google Drive, https://drive.google.com/
- 5. Google Scholar, https://scholar.google.com/
- 6. Google Translate, https://translate.google.com/
- 7. Infogr.am, https://infogr.am/
- 8. PDF Converter, http://www.convertpdftoword.net/
- 9. Piktochart, https://magic.piktochart.com/

VI. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ

ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

При освоении дисциплины «Практическая лексикография» рекомендуется учитывать следующее:

- •для успешного прохождения промежуточной аттестации по данной дисциплине необходимо участвовать в тренингах, направленных на повышение навыка поиска, извлечения терминологических единиц из текстов по различным профессиональным областям и обоснования их ключевых характеристик; участвовать в дискуссиях, в ходе которых обсуждаются общие вопросы прикладного терминоведения, терминографии и специальной лексикографии; не менее 3 раз (для каждого студента) выступить с развернутым ответом на теоретический вопрос на лабораторном занятии; проявить использование терминологического языка общей и специальной лексикографии; защитить групповые проекты в составе команд на последних занятиях;
- •при подготовке к лабораторным занятиям необходимо пользоваться всеми источниками, указанными в списке обязательной литературы;
- •при подготовке к лабораторным занятиям рекомендуется делать развернутый план-конспект ответов на теоретические вопросы, предлагаемые во время лекций;
- •при подготовке к письменной контрольной работе необходимо ознакомиться с соответствующими темами / разделами дисциплины;
- при подготовке финального группового проекта необходимо предоставить список команд в каждой группе с указанием исследуемой научной или профессиональной области знания. Для этого необходимо сделать запись в разделе "Групповой проект: темы по командам" на главной странице курса на платформе Blackboard. Также необходимо загрузить на Google исходный (необработанный) материал, источником для формирования корпуса и последующего составления миниглоссария специальной лексики, после чего разместить ссылки с открытым доступом в блоге.

VII. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина может быть реализована в следующих аудиториях, расположенных по адресу Приморский край, г. Владивосток, Фрунзенский рнг., Русский Остров, ул. Аякс, п, д. 10, кор. D:

D207/346 (Мультимедийная аудитория: Проектор 3-chip DLP, 10 600 ANSI-лм, WUXGA 1 920х1 200 (16:10) PT-DZ110XE Panasonic; экран 316х500 см, 16:10 с эл. приводом; крепление настенно-потолочное Elpro Large Electrol Projecta; профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG; подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF

Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; интерактивного управления), подсистема Проектор Mitsubishi EW330U (Мультимедийная аудитория: проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления), D362 (профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема аудиокоммутации И звукоусиления; Компьютерный класс на 15 посадочных мест);

D447, D448, D449, D450, D451, D452, D502, D575 (Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления);

D446, D604, D656, D659, D737, D808, D809, D812 (Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления; Компьютерный класс; Рабочее место: Компьютеры (Твердотельный диск - объемом 128 ГБ; Жесткий диск - объем 1000 ГБ; Форм-фактор — Tower); комплектуется клавиатурой, мышью. Монитором АОС i2757Fm; комплектом шнуров эл. питания) Модель - М93р 1; Лингафонный класс, компьютеры оснащены программным комплексом Sanako study 1200);

В целях обеспечения специальных условий обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в ДВФУ все здания оборудованы пандусами, лифтами, подъемниками, специализированными местами, оснащенными туалетными комнатами, табличками информационнонавигационной поддержки.

VIII. ФОНДЫ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Объекты	Код и наименование	* ' '
или	профессиональной	профессиональной компетенции
область	компетенции	
знания		
Материал	ПК-1 Владеет	ПК-1.1 знает методы отбора специальной
ы	основными методами	лексики и ее снабжения релевантной
современн	фонологического,	информацией
ых	морфологического,	ПК-1.2 умеет использовать методы отбора
исследова	синтаксического,	специальной лексики и ее снабжения
ний в	дискурсивного и	релевантной информацией
области	семантического	ПК-1.3 владеет методами отбора специальной
теоретичес	анализа с учетом	лексики из таких релевантных источников, как
кой и	языковых и	монографии, учебные пособия и научные статьи,
прикладно	экстралингвистическ	а также методами снабжения такой лексики

пинтвисти ки ПК-3 Взадеет потодами сбора и документации данных данных уровней ПК-3 Взадест припципами создания данных уровней ПК-10 Владеет припципами создания на предоставление корпуса, словари, данных и докупетки и мультимодкорпусов, словари, данных и мультимодкорпусов, дочетовие замирование, кие, грамматических и данных и фопетических ис, грамматических ис, грамматические кие, доработки и ПК-11 Владеет знаний) Линтвисти обработки и принами создания данных и доработки и дорамной сфере профессиональной комментарование, моментарование, информаца доработки доработки доработки и доработки и доработки дораб	й	их факторов	релевантной информацией
пистодами обора и документации дингвистических дашных уровпей пистодами и документации дингвистических дашных уровпей пистодами и документации дингвистических обранной специальной лексики для ее дингвистической обработки пистодами уровных оборанной специальной лексики для ее дингвистической обработки пистодами уровных оборанной специальной деятельности ПК-3.3 владеет павыками краского обранной специальной лексики для ее дингвистической обработки пакио уровных замковых ресурсов доктронных терминологические словари, электронные терминологические базы данных и электронные терминологические базы данных для подготовки терминологически базы данных и электронных терминологических базы данных и подготовки терминологических базы данных и электронных терминологических базы данных и электронных терминологических базы данных и подготовки терминологических базы данных и электронных терминологических базы данных и электронных терминологических базы данных и подготовки терминологических базы данных и подготовки терминологических базы данных и электронных терминологических базков, электронных терминологических базы данных и представления и редактирования, имеет представления и представления и предсотавления информации. ПК-11.1 Знает основы стилистики, корректирования, и представления и предсотавления и предсотавления и предсотавления информации. ПК-11.2 Умеет вести редактуру и корректуру г		<u> </u>	*
ЕСТССТВЕН НО- языковые феномены разних уровней Электронн ые ПК-10 Владеет языковые ресурсы принципами создания и мультимодальных языковым ресурсов ,речевые (текстовых, речевых и мультимодакорнусов; словарей, альные сповари, лексических онтологии; фонетических и шкых баз дапных и фонетических и шкых баз дапных и ресурсами в вышко базыданных и оработки и трамматических и цкых баз дапных и оработки и трамматических и цкых баз дапных и оработки и пользоваться такими доработки и пользоваться такими доработки и пользоваться такими доработки и пользоваться такими доработки и навыками доработки и навыками доработки и наприментирование, ис комментирование, им доработки и нарормационно- вые ПК-11 Владсет закими доработки и наромации и предоставления и предоставления и предоставления информации и предоставления и предос			_
ПК-3 думеет извлекать и использовать информацию из различных источников для обеспечения профессиональной деятельности ПК-3.3. владеет навыками морфологического, синтаксического и этимологического, синтаксического и этимологического анализа собраной специальной лексики для ее обраной специальной деяский обраном пречения профессиональных разьковых ресурсов, собраной специальной лексики сповари, электронные терминологические словари, электронные терминологические базы данных и электронные терминологические базы данных и электронные терминологические базы данных и трамматических ие, пользоваться такими доработки и иных баз дапных и фонетичес знаний) и умеет использовать корпусов национальных замков, электронные терминологические базы данных и электронные терминологические банки данных для подготовки терминологических поростовки терминологических баз данных и электронных терминологических подготовки терминологических пороктов национальных замков, электронных терминологических банки данных и ресурсами в виде корпусов пациональных замков, электронных терминологических банки данных и электронных терминологических банки данных и электронным терминологических подготовки терминологических банки данных и электронным терминологических банки данных и ресурсами в виде корпуские базы данных и терминологические базы данных и электронным терминологических банки данных и электронных	KH		
но языковые феномены разних уровней Электронн ые языковые ресурсы электронных и уровней электронных и уровней электронных и уровней электронных и уровней электронных уровней ур	Естествен	ПК-3 Владеет	
языковые феномены данных данковых данных данков, данных данков, данных данков, данных данков, данных данков, данных данков, дакков, данков,		методами соора и	
Данных уровней уровне			
разных уровней синтаксического и этимологического анализа собранной специальной лексики для ее лингвистической обработки ПК-10 Владеет принципами создания разработки таких электронных языковых ресурсов (текстовые языковых ресурсов (текстовых, речевые и мультимодальных и и мультимодальных тимод корпусов; словарей, тезаурусов, оптологий; тезаурусов, оптологий; тезаурусов, оптологий; тезаурусов, оптологий; тезаурусы, лексических, грамматических и иных баз данных и знаний) и умеет пользоваться такими деские и иных базы данных и знаний) и умеет пользоваться такими деские и иные базы данных и обработки и обработки и обработки и обработки и обработки (например, моментарий к и моментирование, ие состемен редактирование, информации онноьх и информационно- информации информации.		лингвистических	
уровней собранной специальной лексики для ее лингвистической обработки ПК-10 Владеет принципами создания национальных языковых ресурсов, речевые (текстовые, речевые (текстовые, речевые) (текстовые) (текстовые, речевые) (текстовые) (текстове) (текстовые) (текстове) (текстовые) (текстове) (текстове) (текстове) (текстове) (текстове) (текстовые) (текстове) (текстове	1	данных	11
ПК-10 Владеет принципами создания национальных языковых ресурсов дектронных стекстовые языковых ресурсов довари, речевые (текстовыех, речевые и мультимодальных и мультимодальных и мультимодальных и мультимодальных и мультимодальных и тезаурусов, словарей, альные тезаурусов, онтологий; фонетических, преметических и иных баз данных и знаний) и умеет пользоваться такими ресурсами в виде корпусов национальных техниологические базы данных и электронные терминологические базы данных и электронные терминологические базы данных и электронным языков, электронным языков, электронным и ресурсами в виде корпусов национальных языков, электронных терминологических баз данных и закарей, электронных терминологических баз данных и доработки и пользоваться такими ресурсами в виде корпусов национальных языков, электронным и ресурсами в ресурсов национальных языков, электронные терминологические банки данных и электронные терминологические базы данных для подготовки терминологические базы данных и электронных терминологических баз данных и умеет пользоваться такими ресурсами в виде корпусов национальных языков, электронные терминологические банки данных и электронные терминологические банки данных и электронным и ресурсами в ресурсами	1		
ПК-10 Владеет принципами создания электронных зыковых ресурсов, как корпусы принципами создания электронных зыковых ресурсов, речевые и мультимодальных и мультимодатирование, ме морректура, предактирование, информационно- информац информационно- информац обравотки и предоставления информации информации.	31		-
языковые принципами создания пресурсов дежетронные терминологические базы данных и электронные терминологические базы данных и электронные терминологические словари, онгологий; фонетических, пексических, онтологии (техаурусы, лексических, онтологии (таматических и иных баз данных и иных баз данных и заканий) и умеет пользоваться такими ресурсами в виде корпусов национальных языков, электронные терминологические базы данных и электронным зыковыми ресурсами в виде корпусов вациональных узыков, электронных терминологических баз данных и электронным зыковыми ресурсами в виде корпусов вациональных и электронным зыковыми ресурсами в радектронным заковом данектронным зако	Электронн		*
языковые принципами создания национальных языков, электронные терминологические словари, электронные терминологические базы данных и лектронные терминологические базы данных и лектронные терминологические базы данных и пк-10.2 умеет использовать корпусы национальных языков, электронные терминологические словари, электронные терминологические словари, электронные терминологические словари, электронные терминологические базы данных и лектронные терминологические базы данных и лектронным и лектронным и лектронным и лектронным и завиков, электронным языковы, электронным языковым подготовки терминологические базы данных и лектронным и лектронным и завиковы. ПК-10.3 влагков, электронным языковым подготовки терминологические базы данных и лектронным и завиковы. ПК-10.3 влагков, электронным языковым подготовки терминологические базы данных и лектронным изыковым пациональных языков, электронным языковым подготовки терминологические базыковь, электронным и завиковы. ПК-10.3 влагков, электронным и преметов подготовки тер	-		1 1
ресурсы стекстовых ресурсов (текстовых ресурсов речевые и мультимодальных и тезаурусов, онтологий; терминологические словари, электронные терминологические базы данных и электронные терминологические базы данных для подготовки терминологические базы данных и электронные терминологические банки данных для подготовки терминологические базы данных и электронные терминологические ба	_		
терминологические базы данных и электронные терминологические базы данных и подготовки терминологические базы данных и иных баз данных и иных баз данных и иных баз данных и ресурсами в виде корпусов национальных языков, электронных терминологических подготовки терминологических подготовки терминологических подготовки терминологических подготовки терминологических подербов национальных языков, электронных терминологических баз данных и ресурсами в виде корпусов национальных языков, электронных терминологических подготовки терминологических баз данных и электронных терминологических баз данных и электронных терминологических баз данных и электронных терминологических баз данных и ресурсами в виде корпусов национальных языков, электронные терминологические базы данных и электронных терминологические базы дан		-	, 1
речевые и мультимодальных мультимодарпусов; словари, тезаурусов, словари, тезаурусы, лексических, онтологии; фонетичес кие, пользоваться такими лексическ ие, грамматические и иные базы данных и доработки и доработки и доработки и доработки и доработки и неформационно-информац информационно-информац информации информации. Тик-11.2 умеет вести редактирования информации информации информации информации информации информации информации информации. Тик-11.3 информации информации информации информации информации информации.		*	
и мультимодальных мультимодкорпусов; словарей, альные корпуса; онтологий; тезаурусов, онтологий; терминологические базы данных и электронные терминологические базы данных для подготовки терминологических проектов ПК-10.3 владеет электронным языковыми ресурсами в виде корпусов национальных языков, электронных терминологических баз данных и умеет пользоваться такими довает обазы данных и умеет пользоваться такими довает обазы данных и умеет пользоваться такими доработки и доработки и доработки и доработки и доработки и доработки (например, моеспечен редактирование, ие улектронны доработки (например, ие улектронных терминологических баз данных и умеет пользоваться такими доработки (например, моректирования и редактирования; имеет представление о словарях и справочниках в доранной сфере профессиональной деятельности. ПК-11.2 Умеет: вести редактуру и корректуру текста, осуществлять первичный реальный комментарий к тексту, собирать и интерпретировать информацио из различных источников, редактировать и интерпретировать информации информации информации информации информации информации информации информации информации.	,	1 71	1
мультимод корпусов; словарей, альные тезаурусов, онтологий; фонетических, онтологии ; фонетических и иных баз данных и знаний и умеет пользоваться такими десмие и иные базы данных и ресурсами в виде корпусов национальных языков, электронные терминологические базы данных и для подготовки терминологических проектов ПК-10.3 владеет электронными языковыми ресурсами в виде корпусов национальных языков, электронных терминологических баз данных и ресурсами в виде корпусов национальных языков, электронных терминологических баз данных и электронными терминологические опресурсами в виде корпусов национальных языков, электронных терминологических баз данных и электронными терминологических проектов ПК-10.3 владеет электронными терминологических баз данных и электронными терминологических проектов ПК-10.3 владеет электронными терминологических баз данных и электронными терминологические опрестов ПК-11.3 владеет электронными терминологических баз данных и электронными терминологические словари, электронными языков, электронными терминологические опрестов ПК-10.3 владеет электронными терминологические словари дэлектронные терминологические базы данных и электронные терминологические базы данных и электронные терминологические базы данных и электронные терминологические банки данных для подготовки терминологические пресурсами в виде корпусов национальных языков, электронными языковыми ресурсами в виде корпусов национальных языков, электронными языковыми ресурсами в виде корпусов национальных языков, электронными языковыми ресурсами в виде корпусов национальных языков, электронных терминологических баз данных и электронными электронными электронными электронными языковыми ресурсами в виде корпусов национальных языков, электронными языковыми ресурсами в виде корпусов национальных языков, электронными языковыми ресурсами в виде корпусов национальных языков, электронных терминологических баз данных и электронных терминологических баз данных и электронными электронными языковыми ресурсами в виде корпусов национальных языков, элек	_		
альные корпуса; онтологий; тезаурусы, лексических, тезаурусы, лексических, трамматических и иных баз данных и энаний) и умеет пользоваться такими лексическ и иные базы данных и обработки и лововтических баз данных и доработки и доработки и доработки и доработки (например, корректура, обеспечен ие комментирование, информац информации информации.	мультимод		
словари, тезаурусы, лексических, онтологии грамматических и иных баз данных и знаний) и умеет пользоваться такими лексическ ие, грамматические и иные базы данных и базы ПК-11 Владеет базовыми навыками доработки и лобработки и лобработки и лобработки и лобработки и лобработки и лобработки (например, меское кореспечен редактирование, ие улектронны и информац ионных и информации и деятельности. ПК-11.3 Имеет представление ословарять первичный реальный комментарий к тексту, собирать и интерпретировать информацию из различных источников, редактировать материалы и документы, обеспечивающие работу руководителя. ПК-11.3 Имеет практический опыт создания различных информации информации.	_		_
тезаурусы, онтологии грамматических и иных баз данных и фонетичес кие, пользоваться такими ресурсами в виде корпусов национальных языков, электронных терминологических баз данных и электронных терминологических словарей, электронных терминологических баз данных и электронных и редактирования, корректуру текста, осуществлять первичный комментарий к тексту, собирать и и	корпуса;	онтологий;	терминологические базы данных и электронные
онтологии ; прамматических и иных баз данных и фонетичес кие, пользоваться такими ресурсами в виде корпусов национальных языков, электронных терминологических баз данных и ресурсами ресурсами в виде корпусов национальных языков, электронных терминологических баз данных и ресурсами ресурсами в лектронных терминологических баз данных и электронных и обработки и представление о словарях и справочниках в избранной сфере профессиональной деятельности. ПК-11.2 Умеет: вести редактуру и корректуру текста, осуществлять первичный реальный комментарий к тексту, собирать и интерпретировать информацию из различных источников, редактировать и документы, обеспечивающие работу руководителя. ПК-11.3 Имеет практический опыт создания различных типов текста; сбора, обработки информации.	словари,	фонетических,	терминологические банки данных для
ресурсами в виде корпусов национальных языков, электронных терминологических баз данных и ресурсами ресурсами ресурсами данных и электронных терминологических баз данных и ресурсами данных и электронных терминологических баз данных и электронных терминологических баз данных и электронных терминологических баз данных и электронных тексов базы данных и базы данных и базы данных и базовыми навыками доработки и доработки и доработки и доработки и доработки (например, корректура, обеспечен ие комментирование, электронны информационно-информац информационно-информац интеллект уальных собра, мониторинга и систем различног о назначени я,	тезаурусы,	лексических,	подготовки терминологических проектов
фонетичес кие, пользоваться такими ресурсами ресурсами ресурсами данных и электронных терминологических баз данных и электронных представления и электрованиях и спочавление о словарях и справочниках в избранный и терминой сфере профессиональной корректирования и редактирования и морректирования и представление о словарях и справочниках в избранный и электрованиях и обраствения и электрованиях и обраствения и осточников, редактированиях и повыскования и электрованиях и осточников, редактировани	онтологии	грамматических и	ПК-10.3 владеет электронными языковыми
кие, пользоваться такими ресурсами словарей, электронных терминологических баз данных и электронных предоставление о словарях и справочниках в представление о словарях и справочниках в представл	;	иных баз данных и	ресурсами в виде корпусов национальных
лексическ ие, грамматич еские и иные базы данных и базы ПК-11 Владеет базовыми навыками доработки и представление о словарях и справочниках в избранной сфере профессиональной корректура, беспечен ие комментирование, ие комментирование, информац информац информац информац информац интеллект уальных систем различног о назначени я,	фонетичес	/ -	
ме, грамматич еские и иные базы данных и базы ПК-11 Владеет базовыми навыками доработки и доработки и обработки (например, ие комментирование, ие комментирование, реферирование, информац информац ионных и интеллект уальных систем различног о назначени я,	кие,	пользоваться такими	словарей, электронных терминологических баз
грамматич еские и иные базы данных и базы ПК-11 Владеет базовыми навыками доработки и представление о словарях и справочниках в лингвисти обработки (например, ческое корректура, обеспечен редактирование, ие комментирование, ых информац словарное описание) ионных и интеллект текстов, навыками уальных сбора, мониторинга и систем предоставления и, информации информации.	лексическ	ресурсами	данных и электронных терминологических
пк-11.1 Знает: основы стилистики, корректирования и редактирования; имеет представление о словарях и справочниках в лингвисти обработки (например, обеспечен редактирование, ие комментирование, ие комментирование, информац информац информац онных и интеллект уальных сбора, мониторинга и систем различног о назначени я,	ие,		банков данных
пк-11 Владеет представление о словарях и справочниках в представления и справочниках в правочниках в представления и справочниках в представления и справочниках в представления и справочника	грамматич		
пк-11.1 Знает: основы стилистики, корректирования и редактирования; имеет представление о словарях и справочниках в избранной сфере профессиональной корректура, обеспечен редактирование, ие комментирование, ие комментирование, ие информац информационно- словарное описание) ионных и интеллект туальных систем различног о назначени я,			
ПК-11 Владеет базовыми навыками доработки и представление о словарях и справочниках в избранной сфере профессиональной деятельности. ПК-11.2 Умеет: вести редактуру и корректуру текста, осуществлять первичный реальный комментирование, информац информац информационно-словарное описание) интеллект уальных систем различног о назначени я,			
знаний) базовыми навыками доработки и представление о словарях и справочниках в избранной сфере профессиональной деятельности. ПК-11.2 Умеет: вести редактуру и корректуру текста, осуществлять первичный реальный комментирование, реферирование, информац информац ионных и интеллект уальных систем различног о назначения,	['	TTC 11 D	TYC 11 1 0
доработки и представление о словарях и справочниках в избранной сфере профессиональной корректура, деятельности. ПК-11.2 Умеет: вести редактуру и корректуру текста, осуществлять первичный реальный комментарий к тексту, собирать и информационно- информационно- интерпретировать информацию из различных источников, редактировать материалы для СМИ интеллект уальных систем различног о назначени я,			
Лингвисти обработки (например, корректура, обеспечен обеспечен ие момментирование, информационно- словарное описание) интерлект текстов, навыками уальных систем различног о назначени я,	знании)		
ческое обеспечен редактирование, ие комментирование, информац информац ионных и интерпретировать информац интерпретировать информац интерпретировать информацию из различных источников, редактировать материалы для СМИ интерпретировать и документы, обеспечивающие работу руководителя. ПК-11.3 Имеет практический опыт создания различных типов текста; сбора, обработки информации.	T	•	1 1
обеспечен редактирование, комментирование, реферирование, информац информационно- словарное описание) интеллект уальных систем различног о назначени я,			
комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) ионных и интеллект уальных систем различног о назначени я,		11 21 /	
электронн ых информационно- информац информационно- ионных и интеллект уальных систем различног о назначени я,			
информационно- информационно- ионных и различных типов интеллект уальных сбора, мониторинга и различног о назначени я,			
информац ионных и различных типов текстов, навыками состем различног о назначени я,	_	1 1 1 1	1 2, 1
ионных и интеллект текстов, навыками уальных сбора, мониторинга и предоставления различног о назначени я,		1 1	
интеллект текстов, навыками уальных сбора, мониторинга и предоставления различног и назначени я,			
уальных сбора, мониторинга и предоставления различног о назначени я,			_
систем предоставления различных типов текста; сбора, обработки информации. о назначени я,			- · · · · ·
различног информации информации. о назначени я,	-		-
о назначени я,		_	1 1
назначени я,	7		
я,			

ающие		
автоматич		
ескую		
обработку		
звучащей		
речи и		
письменн		
ых текстов		
на		
естественн		
ом языке		

№	Контролиру	Код и наименование индикатора			Оценочные	
п/п	емые		достижения	средства		
	разделы /			текущий контроль	промежуточная аттестация	
	темы			контроль	аттестация	
	дисциплины					
1	Раздел 1. Классификац ия и отбор единиц	ПК- 1.1 ПК- 1.2	знает методы отбора специальной лексики и ее снабжения релевантной информацией умеет использовать методы отбора	ПР-2, ПР-6	Групповой финальный проект (ПР-9), темы	
	специальной лексики	ПК- 1.3	специальной лексики и ее снабжения релевантной информацией		№1-3 Курсовая	
			владеет методами отбора специальной лексики из таких релевантных источников, как монографии, учебные пособия и научные статьи, а также методами снабжения такой лексики релевантной информацией		работа (ПР- 5), темы №1-3	
2	Раздел 2. Структура словарной статьи словарей специальной лексики	ПК- 11.1 ПК- 11.2 ПК- 11.3	Знает: основы стилистики, корректирования и редактирования; имеет представление о словарях и справочниках в избранной сфере профессиональной деятельности. Умеет: вести редактуру и корректуру текста, осуществлять первичный реальный комментарий к тексту, собирать и интерпретировать информацию из различных источников, редактировать материалы для СМИ и веб-сайтов, материалы и документы, обеспечивающие работу руководителя. Имеет практический опыт создания различных типов текста; сбора, обработки информации.	ПР-2, ПР-6	Групповой финальный проект (ПР-9), темы №1-3 Курсовая работа (ПР-5), темы №4-6	
3	Раздел 3. Описание значений единиц специальной	ПК- 3.1 ПК- 3.2 ПК-	знает основные методы проведения терминографического анализа специальной лексики умеет извлекать и использовать информацию из различных	ПР-2, ПР-6	Групповой финальный проект (ПР-9), темы №1-3	

лексики и антропоцент ричность специальной деятельности владеет навыками морфологического, специальной лексики для ее лингвистической обработки 4 Раздел 4. ПК- Электронные терминологи пК- корпусы национальных языков, электронные словари и классификац ия 10.3 терминологические базы данных и электронные терминологические банки данных умеет использовать корпусы национальных для подготовки терминологические базы данных для подготовки терминологических проектов Владеет электронными языковыми ресурсами в виде корпусов национальных языков, электронных терминологических словарй, электронных терминологических баз данных и электронных терминологических банков данных и электронных терминологических баз данных и электронных терминологических баз данных и электронных терминологических баз данных и электронных терминологического по предежение предежения		•	-		,	
ричность специальной лексикограф ии 4 Раздел 4. ПК- Электронные терминологические базы данных и классификац ия Впадеет навыками морфологического, синтаксического и этимологического анализа собранной специальной лексики для ее лингвистической обработки 3 нает принципы разработки таких электронные терминологические половари и базы данных: особенности структуры и классификац ия Впадеет завыками морфологического, синтаксического и этимологической обработки Впадеет завыками морфологического (этимологической обработки прометки таких электронные терминологические промет (ПР-9), темы №1-3 Курсовая работа (ПР-5), тема №10 Метомы промет (ПР-9), темы промет (ПР-9), темы промет (ПР-9), темы промет (ПР-9), темы промет (ПР-1), темы промет (ПР		лексики и	3.3.			<i>-</i> 1
специальной лексикограф ии синтаксического и этимологического анализа собранной специальной лексики для ее лингвистической обработки 4 Раздел 4. ПК- Электронные терминологи ческие 10.1 электронных языковых ресурсов, как корпусы национальных языков, электронные словари и базы данных: особенности структуры и классификац ия 10.3 терминологические базы данных и электронные терминологические банки данных умеет использовать корпусы национальных языков, электронные терминологические базы данных и электронным языковыми ресурсами в виде корпусов национальных языков, электронных терминологических словарей, электронных терминологических баз данных и электронных терминологических баз		антропоцент		профессиональной деятельности		• `
янализа собранной специальной лексики для ее лингвистической обработки 4 Раздел 4. ПК- Электронные 10.1 терминологи ПК- ческие 10.2 электронные терминологические словари и ПК- словари и пК- словари и особенности структуры и классификац ия 10.3 терминологические базы данных и электронные терминологические базы данных умеет использовать корпусы национальных языков, электронные терминологические базы данных умеет использовать корпусы национальных языков, электронные терминологические базы данных и электронные терминологических проектов владеет электронными языковыми ресурсами в виде корпусов национальных языков, электронных терминологических баз данных и электронных терминологических баз		-		владеет навыками морфологического,		/ /
ии лексики для ее лингвистической обработки 4 Раздел 4. ПК- Электронные 10.1 знает принципы разработки таких электронные терминологи ПК- корпусы национальных языков, терминологические по.2 электронные терминологические словари и ПК- словари, электронные терминологические базы данных и электронные терминологические базы данных и электронные терминологические базы данных умеет использовать корпусы национальных языков, электронные терминологические базы данных и электронные терминологических проектов владеет электронными языковыми ресурсами в виде корпусов национальных языков, электронных терминологических словарей, электронных терминологических баз данных и электронных терминологических баз		·		синтаксического и этимологического		№7-9
Фработки Раздел 4. ПК- Электронные 10.1 электронных языковых ресурсов, как корпусы национальных языков, ческие 10.2 электронные терминологические словари и базы данных: 10.3 терминологические базы данных и электронные терминологические банки данных умеет использовать корпусы национальных языков, электронные терминологические базы данных и электронные терминологические базы данных и электронные терминологические базы данных и электронные терминологические банки данных умеет использовать корпусы национальных языков, электронные терминологические базы данных и электронным языковыми ресурсами в виде корпусов национальных языков, электронных терминологических словарей, электронных терминологических баз данных и электронных и электронных терминологических баз данных и электронных терминол		лексикограф		анализа собранной специальной		
4 Раздел 4. Электронные терминологи ческие словари и пклассификац ия терминологические терминологические терминологические словари и классификац ия терминологические терминологические базы данных и электронные терминологических проектов владеет электронными языковыми ресурсами в виде корпусов национальных языков, электронных терминологических словарей, электронных терминологических баз данных и электронных терминологических баз		ии		лексики для ее лингвистической		
Электронные терминологи ПК- корпусы национальных языков, электронные словари и ПК- базы данных: особенности структуры и классификац ия ———————————————————————————————————				обработки		
терминологи ческие позари и писторусы национальных языков, проект (ПРчовари и базы данных: особенности структуры и классификац ия подготовки терминологические базы данных и электронные терминологических проектов Владеет электронными языковыми ресурсами в виде корпусов национальных языков, электронных терминологических словарей, электронных терминологических баз данных и электронных и электронных терминологических баз данных и электронных и электронных проектов вазы данных и электронных перминологических баз данных и электронных перминологических базы перминологических базы перминологических базы перминологических базы перминологических базы перминологи	4	Раздел 4.		знает принципы разработки таких	ПР-2,	Групповой
ческие словари и базы данных: особенности структуры и классификац ия 10.3		Электронные	10.1	электронных языковых ресурсов, как	ПР-6	финальный
словари и базы данных: особенности структуры и классификац ия М№1-3 Курсовая работа (ПР- банки данных умеет использовать корпусы национальных языков, электронные терминологические базы данных и электронные терминологических проектов владеет электронными языковыми ресурсами в виде корпусов национальных языков, электронных терминологических словарей, электронных терминологических баз данных и электронных		терминологи	ПК-	корпусы национальных языков,		проект (ПР-
базы данных: особенности структуры и классификац ия ———————————————————————————————————		ческие		электронные терминологические		/ /
особенности структуры и классификац ия ———————————————————————————————————		словари и	ПК-	словари, электронные		№1-3
терминологические банки данных для подготовки терминологические банки данных для подготовки терминологических проектов владеет электронными языковыми ресурсами в виде корпусов национальных языков, электронных терминологических баз данных и электронных терминологических баз данных и электронных терминологических баз данных и электронных		базы данных:	10.3	терминологические базы данных и		
умеет использовать корпусы национальных языков, электронные терминологические словари, электронные терминологические базы данных и электронные терминологические банки данных для подготовки терминологических проектов владеет электронными языковыми ресурсами в виде корпусов национальных языков, электронных терминологических словарей, электронных терминологических баз данных и электронных		особенности		электронные терминологические		
национальных языков, электронные терминологические словари, электронные терминологические базы данных и электронные терминологические банки данных для подготовки терминологических проектов владеет электронными языковыми ресурсами в виде корпусов национальных языков, электронных терминологических словарей, электронных терминологических баз данных и электронных		структуры и		банки данных		* 1
терминологические словари, электронные терминологические базы данных и электронные терминологические банки данных для подготовки терминологических проектов владеет электронными языковыми ресурсами в виде корпусов национальных языков, электронных терминологических словарей, электронных терминологических баз данных и электронных		классификац		умеет использовать корпусы		№ 10
электронные терминологические базы данных и электронные терминологические банки данных для подготовки терминологических проектов владеет электронными языковыми ресурсами в виде корпусов национальных языков, электронных терминологических словарей, электронных терминологических баз данных и электронных		ИЯ		национальных языков, электронные		
данных и электронные терминологические банки данных для подготовки терминологических проектов владеет электронными языковыми ресурсами в виде корпусов национальных языков, электронных терминологических словарей, электронных терминологических баз данных и электронных				терминологические словари,		
терминологические банки данных для подготовки терминологических проектов владеет электронными языковыми ресурсами в виде корпусов национальных языков, электронных терминологических словарей, электронных терминологических баз данных и электронных				электронные терминологические базы		
подготовки терминологических проектов владеет электронными языковыми ресурсами в виде корпусов национальных языков, электронных терминологических словарей, электронных терминологических баз данных и электронных				данных и электронные		
проектов владеет электронными языковыми ресурсами в виде корпусов национальных языков, электронных терминологических словарей, электронных терминологических баз данных и электронных				терминологические банки данных для		
владеет электронными языковыми ресурсами в виде корпусов национальных языков, электронных терминологических словарей, электронных терминологических баз данных и электронных				подготовки терминологических		
ресурсами в виде корпусов национальных языков, электронных терминологических словарей, электронных терминологических баз данных и электронных				проектов		
национальных языков, электронных терминологических словарей, электронных терминологических баз данных и электронных				владеет электронными языковыми		
терминологических словарей, электронных терминологических баз данных и электронных				ресурсами в виде корпусов		
электронных терминологических баз данных и электронных				национальных языков, электронных		
данных и электронных				терминологических словарей,		
				электронных терминологических баз		
терминологических банков данных				данных и электронных		
				терминологических банков данных		

Шкала оценивания уровня сформированности компетенций

Код и	Этапы формирования		критерии	показатели
формулиро	компетенции			
вка				
компетенци				
И				
ПК-1	ПК-1.1	основные методы	знание таких	способность
Владеет		проведения	основных методов	самостоятельно
основными		терминографическог	проведения	вырабатывать
методами		о анализа	терминографическо	методы
фонологичес	специальной лекси		го анализа	терминографическог
кого,			специальной	о анализа и
морфологич			лексики	осуществлять их на
еского,				практике
синтаксичес	ПК-1.2	извлекать и	знание методов	способность
кого,		использовать	извлечения единиц	извлекать единицы
дискурсивно		информацию из	специальной	специальной лексики
го и		различных	лексики из	из релевантных
семантическ		источников для	релевантных	источников
ого анализа		обеспечения	текстовых	
с учетом		профессиональной	источников	

языковых и		деятельности		
экстралингв	ПК-1.3	навыками	знание алгоритмов	способность
истических		морфологического,	сбора и	извлекать
факторов		синтаксического и	лингвистической	специальную
		этимологического	обработки	лексику из
		анализа собранной	собранной	текстовых
		специальной лексики	специальной	источников и
		для ее	лексики	осуществлять ее
		лингвистической	JIGHOHHHI	лингвистический
		обработки		анализ
ПК-3	ПК-3.1	методы отбора	знание методов	способность
Владеет		специальной лексики	отбора	применять методы
методами		и ее снабжения	специальной	отбора специальной
сбора и		релевантной	лексики из	лексики из
документаци		информацией	текстовых	текстовых
И		ттформацион	источников и ее	источников и ее
лингвистиче			снабжения	снабжения
ских данных			релевантной	релевантной
ских данных			информацией	информацией
	ПК-3.2	использовать методы	знание конкретных	способность
	11K-3.2	отбора специальной	типов источников	отбирать
		лексики и ее		*
		снабжения	специальной лексики и	специальную лексику из
				-
		релевантной информацией	компонентов	конкретных
		информациеи	словарной статьи	текстовых
				источников и
				корректно подбирать
				составляющие
	пи ээ			словарной статьи
	ПК-3.3	методами отбора	знание конкретных	способность
		специальной лексики	наименований	обращаться к
		из таких	текстовых изданий	конкретным
		релевантных	(монографий,	наименованиям
		источников, как	учебных пособий и	текстовых изданий
		монографии,	научных статей), на	(монографиям,
		учебные пособия и	основе которых	учебным пособиям и
		научные статьи, а	следует	научным статьям) и
		также методами	осуществлять	отбирать
		снабжения такой	отбора релевантной	релевантную
		лексики релевантной	специальной	специальную
		информацией	лексики, далее	лексику, а также
			снабжаемой	корректно ее
			релевантной	оформлять
THC 10	HIC 10 1		информацией	
ПК-10	ПК-10.1	принципы	знание принципов	соблюдать
Владеет		разработки таких	разработки	принципы
принципами		электронных	корпусов	разработки корпусов
создания		языковых ресурсов,	национальных	национальных
электронных		как корпусы	языков,	языков, электронных
языковых		национальных	электронных	терминологических
ресурсов		языков, электронные	терминологических	словари,
(текстовых,		терминологические	словари,	электронных

речевых и		словари,	электронных	терминологических
мультимода		электронные	терминологических	баз данных и
льных		терминологические	баз данных и	электронных
корпусов;		базы данных и	электронных	терминологических
словарей,		электронные	терминологических	банков данных
тезаурусов,		терминологические	банков данных	
онтологий;		банки данных		
фонетически	ПК-10.2	использовать	знание	способность
х,		корпусы	возможностей,	использовать
лексических,		национальных	функций и	возможности и
грамматичес		языков, электронные	назначения	функции корпусов
ких и иных		терминологические	корпусов	национальных
баз данных и		словари,	национальных	языков, электронных
знаний) и		электронные	языков,	терминологических
умеет		терминологические	электронных	словарей,
пользоваться		базы данных и	терминологических	электронных
такими		электронные	словарей,	терминологических
ресурсами		терминологические	электронных	баз данных и
		банки данных для	терминологических	электронных
		подготовки	баз данных и	терминологических
		терминологических	электронных	банков данных для
		проектов	терминологических	подготовки
		1	банков данных для	терминологических
			подготовки	проектов
			терминологических	
			проектов	
	ПК-10.3	электронными	знание конкретных	способность
		языковыми	наименований	самостоятельно
		ресурсами в виде	корпусов	использовать
		корпусов	национальных	электронные
		национальных	языков,	языковые ресурсы
		языков, электронных	электронных	для решения
		терминологических	терминологических	релевантных
		словарей,	словарей,	лексикографических
		электронных	электронных	задач
		терминологических	терминологических	эйди 1
		баз данных и	баз данных и	
		электронных	электронных	
		терминологических	терминологических	
		банков данных	банков данных	
ПК-11	ПК-11.1	Знает: основы	знание основ	способность описать
Владеет	1110 11.1	стилистики,	стилистики,	основы стилистики,
базовыми		корректирования и	корректирования и	корректирования и
навыками		редактирования;	редактирования;	редактирования;
доработки и		имеет представление	имеет	имеет представление
обработки и		о словарях и		о словарях и
(например,		справочниках в	представление о	справочниках в
		избранной сфере	споварях и	избранной сфере
корректура,		профессиональной	справочниках в избранной сфере	профессиональной
редактирова		* *	профессиональной	
ние,		деятельности.		деятельности.
комментиро			деятельности.	
вание,				

реферирован	ПК-11.2	Умеет: вести	VMAIIHA DACTH	способность вести
	11K-11.2		умение вести	
ие,		редактуру и	редактуру и	редактуру и
информацио		корректуру текста,	корректуру текста,	корректуру текста,
нно-		осуществлять	осуществлять	осуществлять
словарное		первичный реальный	первичный	первичный реальный
описание)		комментарий к	реальный	комментарий к
различных		тексту, собирать и	комментарий к	тексту, собирать и
типов		интерпретировать	тексту, собирать и	интерпретировать
текстов,		информацию из	интерпретировать	информацию из
навыками		различных	информацию из	различных
сбора,		источников,	различных	источников,
мониторинга		редактировать	источников,	редактировать
И		материалы для СМИ	редактировать	материалы для СМИ
предоставле		и веб-сайтов,	материалы для	и веб-сайтов,
РИН		материалы и	СМИ и веб-сайтов,	материалы и
информации		документы,	материалы и	документы,
		обеспечивающие	документы,	обеспечивающие
		работу	обеспечивающие	работу
		руководителя.	работу	руководителя.
		P)	руководителя.	Fysiological
			руководители.	
	ПК-11.3	Имеет практический	владение	способность
		опыт создания	практическим опыт	применять
		различных типов	создания	практический опыт
		текста; сбора,	различных типов	для создания
		обработки	текста; сбора,	различных типов
		информации.	обработки	текста; сбора,
		1 . F ,	информации.	обработки
			T ob	информации.
	l .	1		штүршицш.

Методические рекомендации, определяющие процедуры оценивания результатов освоения дисциплины

Текущая аттестация студентов. Текущая аттестация студентов по дисциплине «Практическая лексикография» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

Текущая аттестация по дисциплине «Практическая лексикография» проводится в форме контрольных мероприятий (контрольная работа, лабораторная работа) по оцениванию фактических результатов обучения студентов и осуществляется ведущим преподавателем.

Контрольная работа (ПР-2) — средство проверки умений применять полученные знания для решения задач определенного типа по теме или разделу.

Лабораторная работа (ПР-6) — Средство для закрепления и практического освоения материала по определенному разделу. Лабораторные работы выполняются на основе заранее подготовленных преподавателем комплектов заданий, выданных в классе, или размещенных на платформе

Blackboard. В ходе лабораторной работы студент с использованием конспекта по обсуждаемой теме подготавливает ответ на теоретический вопрос, касающийся свойств и функций различных единиц специальной лексики, а также демонстрирует навыки поиска, извлечения и лексикографической / терминографической обработки терминов, номенов и пр. единиц из профессиональных текстов различных областей знания.

Объектами оценивания выступают:

- учебная дисциплина (активность на занятиях, своевременность выполнения различных видов заданий, посещаемость всех видов занятий по аттестуемой дисциплине);
- уровень овладения теоретическими знаниями, практическими умениями и навыками по всем видам учебной работы;
 - результаты самостоятельной работы.

Промежуточная аттестация студентов. Промежуточная аттестация студентов по дисциплине «Практическая лексикография» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

По данной дисциплине предусмотрены курсовая работа и экзамен в седьмом семестре. Экзамен проводится в виде финального группового проекта «Подготовка микроструктуры словаря специальной лексики» (темы N1-3).

Обязательным условием для допуска к промежуточной аттестации является выполнение студентом требование текущей аттестации.

Оценочные средства для промежуточной аттестации Семестр 7

Экзамен

Задания для экзамена:

Проект (ПР-9). Групповой финальный проект выполняется в результате планирования и выполнения комплекса учебных и исследовательских заданий. Позволяет умения обучающихся оценить самостоятельно всесторонне источники специальной исследовать лексики, продемонстрировать знание свойств и функций каждого типа единиц специальной лексики, а также умение конструировать словарные статьи мини-глоссария. специальной лексики ДЛЯ Для успешного единиц выполнения проекта студентам необходимо выбрать одну из предлагаемых тем для проекта, например:

1. Описание профессионализмов и жаргонизмов с использованием толкований с указанием на соответствующие термины;

- 2. Описание номенов с указанием на термин-гипероним с пояснением каждого компонента;
- 3. Описание термина с расширением семантизации за счет отдельной энциклопедической зоны (информацию взять из сферы функционирования термина) и добавлением комментария по словоупотреблению и разграничению смежных понятий (usage note).

Далее, объединившись в группы не более четырех человек, следует подготовить описание словаря, заявленного в теме проекта, в виде презентации объемом не менее пяти и не более десяти слайдов или видео длительностью не менее двух и не более пяти минут. Подготовка проекта должна основываться на обязательной и дополнительной теоретической литературе настоящего курса. После представления проекта студенты демонстрирую список литературы, включающий в себя не менее трех источников.

Пример задания для проекта.

- Выполните проект в командах по 2–3 человека. В каждой подгруппе должно быть не менее четырех команд.
- С помощью комплекса корпусных инструментов *Laurence Anthony's Software* (или других известных вам инструментов) подготовьте корпус текстов одной профессиональной или научной области знания.
- Рассматриваемые группами области знания не должны повторяться.
- Перед финальным выступлением корпус текстов, сохраненных в формате *txt*, должен быть загружен на Google Drive с возможностью доступа к нему преподавателей и студентов. Общий объем корпуса должен составлять не менее 180 тыс. знаков с пробелами.
- 1) На отдельном слайде изобразите логико-понятийную схему специальной лексики на основе отобранных текстов. Будьте готовы обосновать выбор того или иного подхода при построении схемы.
- 2) С помощью известных вам компьютерных программ отберите из созданного корпуса 10 самых частотных единиц. При этом частотность должна коррелировать с важностью единиц для участников профессиональной коммуникации.
- 3) Составьте профиль пользователя вашего мини-словаря, охарактеризовав предполагаемого пользователя словаря по таким критериям как уровень а) предметной и б) лингвистической компетенции. Поясните влияние составленного профиля пользователя на отбор источников и содержание словарной статьи.
- 4) Составьте полные словарные статьи с указанием необходимых помет, контекста употребления (из проверенных источников) и других

- необходимых элементов словарной статьи. Используйте соответствующий способ семантизации. Учитывайте профиль конечного пользователя.
- 5) Приготовьтесь выступить с результатами работы перед аудиторией. Ваше выступление должно длиться не менее 15 и не более 25 минут. Прокомментируйте все этапы работы над проектом:
 - і. объясните критерии отбора единиц;
 - ii. докажите, что отобранные единицы отвечают выбранным критериям;
 - ііі. поясните, как профиль пользователя повлиял на составление словарных статей;
 - iv. опишите процесс составления словарных статей с особым акцентом на семантизации специальной лексики;
 - v. приведите примеры альтернативного оформления словарных статей;
 - vi. выявите достоинства и недостатки того или иного вида словарных статей;
 - vii. охарактеризуйте трудности, с которыми вы сталкивались на каждом этапе работы над проектом;
 - viii. опишите особенности полученного лексикографического продукта;
 - ix. по возможности найдите аналоги из уже опубликованных терминографических работ.
- 6) Оформите полученный результат в виде раздаточного материала, а также в электронном виде.

Критерии выставления оценки студенту на *экзамене* по дисциплине «Практическая лексикография»:

Баллы	Оценка	Требования к сформированным компетенциям
(рейтинговой	экзамена	
оценки)	(стандартная)	
86-100	«отлично»	Оценка «отлично» выставляется студенту, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с задачами, вопросами и другими видами применения знаний, причем не затрудняется с ответом при видоизменении заданий, правильно обосновывает принятое решение, владеет разносторонними навыками и приемами
		выполнения практических задач.

76-85	«хорошо»	Оценка «хорошо» выставляется студенту, если он твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеет необходимыми навыками и приемами их выполнения.
61-75	«удовлетворите льно»	Оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, испытывает затруднения при выполнении практических работ.
< 61	«неудовлетвори тельно»	Оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, который не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практические работы.

Курсовая работа Темы курсовых работ:

- 1. Формирование терминологического корпуса текстов.
- 2. Построение логико-понятийной схемы области знания «Филология».
- 3. Использование корпусов национальных языков при отборе словника словаря специальной лексики.
- 4. Микроструктура словаря профессионализмов и профессиональных жаргонизмов.
- 5. Параметры типологизации терминологических словарей.
- 6. Релевантность первичных и вторичных источников специальной лексики.
- 7. Зона энциклопедической информации как источник культурологических сведений об иноязычном термине.
- 8. Методика составления профиля пользователя словаря специальной лексики.
- 9. Критерии важности номенов, терминоидов и предтерминов для словника терминологического словаря.
- 10. Терминологические банки данных как источник словаря специальной лексики.

Критерии оценки курсовой работы:

- 100-85 баллов выставляется студенту, если все части работы выполнены, примеры оригинальны, для всех примеров правильно указаны источники, даны требуемые пояснения;
- 85-76 баллов выставляется студенту, если все части работы выполнены, примеры в большинстве оригинальны, для большинства

примеров правильно указаны источники, даны требуемые пояснения;

- 75-61 балл выставляется студенту, если все части работы выполнены, большинство примеров приведены правильно, однако основная их часть неоригинальна, отсутствуют требуемые пояснения, неточно указаны источники;
- 60 и менее баллов выставляется студенту, если работа выполнена частично или не выполнена.

Оценочные средства для текущей аттестации **ПР-2** Контрольная работа

Примеры контрольных заданий:

Задание 1.

Распределите слова по следующим категориям специальной лексики: термины, номены, профессионализмы, профессиональные жаргонизмы. В правой колонке поясните причину отнесения того или иного термина к одной из категорий.

1	
а. ПРЕДМЕТНАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ	
b. СИСТЕМА МОНТЕССОРИ	
с. ЗАЧЕТНАЯ НЕДЕЛЯ	
d. ВИ — ШРМИ	
е. КОММУНИКАТИВНЫЙ ПОДХОД	
f. ПОТОЧНАЯ ЛЕКЦИЯ	
g. ДВФУ	
h. БЕГУНОК	

Задание 2.

Сопоставьте профессиональные жаргонизмы с их дефинициями.

- 1. ПОТЕРЯШКА
- 2. НЕПРУХА
- 3. КСЮХА
- 4. ТЕЛЕВИЗОР
- 5. ЗАВЕСТИ БОЛЬНОГО
- 6. ТРЁП
- 7. ГАЛОЧКА С ФЕНЕЧКОЙ
- 8. РЕЦИДИВИСТ
- 9. РОЗОВЫЙ ПЫХТЕЛЬЩИК
- 10. СИНИЙ ОДУТЛОВАТИК
- комбинация препаратов галоперидола и феназепама
- больной с рецидивом (повторением) болезни
- пациент с хроническим обструктивным бронхитом.
- кишечная непроходимость
- оксибутират натрия психотропный препарат

- рентгеноскопия
- пациент с возрастными изменениями психики, забывший дорогу домой
- восстановить синусовый (нормальный) ритм после остановки сердца
- пациент с выраженной эмфиземой легких, обычно с розово-серым оттенком кожи
- трепетание предсердий

Критерии оценки контрольной работы:

- 100-85 баллов выставляется студенту, если количество правильных ответов 86-100%;
- 85-76 баллов выставляется студенту, если количество правильных ответов 76-85%;
- 75-61 балл выставляется студенту, если количество правильных ответов 61-75%;
- 60-50 баллов выставляется студенту, если количество правильных ответов менее 61%.

ПР-6 Лабораторная работа

Примеры лабораторных заданий:

Задание 1.

Исправьте следующие ошибки, допущенные в семантической, лексической и синтаксической сочетаемости следующих единиц специальной лексики:

- стая рыб
- стадо пчел
- рой лошадей
- тонна людей
- повысить кругозор
- большинство времени
- беседа прочитана
- узкий бюджет
- гостиница для двадцати мест
- не смыкать взгляда
- уютное впечатление
- встреча созвана
- показать образец своим поведением
- сильная дружба
- праздничная жизнь (не занятая делом)
- костер распалялся
- достичь компромисса (исправьте две ошибки)

Задание 2.

Назовите два лингвистических и два нелингвистических понятия, которые вам хорошо известны. Установите внутри данных понятий а) родовидовые и б) партитивные отношения. В парах составьте:

- родовидовую дефиницию для термина «калькирование»
- перечислительную дефиницию для термина «лексикографическая помета».

Критерии оценки лабораторной работы:

- 100-85 баллов выставляется студенту, если студент интерпретирует задания лабораторной работы правильно, полно, при этом демонстрирует знание теоретических основ лексикографии и умение в полной мере применять их при практическом анализе заданий, указывая полные характеристики словарных статей в рассматриваемых словарях и применяя функционал доступных онлайн-словарей, а также систем автоматизированного перевода.
- 85-76 баллов выставляется студенту, если студент интерпретирует задания лабораторной работы в целом верно, при этом демонстрирует знание теоретических основ лексикографии и умение в полной мере применять их при практическом анализе заданий, в большинстве случаев указывая полные характеристики словарных статей в рассматриваемых словарях и применяя функционал доступных онлайн-словарей, а также систем автоматизированного перевода.
- 75-61 балл выставляется студенту, если студент интерпретирует задания лабораторной работы неправильно, при этом не демонстрирует знание теоретических основ лексикографии и умение в полной мере применять их при практическом анализе заданий. В большинстве случаев не указываются полные характеристики словарных статей в рассматриваемых словарях и не применяется функционал доступных онлайн-словарей, а также систем автоматизированного перевода.
- 60-50 баллов выставляется студенту, если не выполнены требования, предъявляемые к оценке «удовлетворительно».

Экспертиза оценочных материалов

Основной профессиональной образовательной программы 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика «Фундаментальная и прикладная лингвистика», 2020г. набора, очной формы обучения ФГАОУ ВО «Дальневосточный федеральный университет»

Фонды оценочных материалов по дисциплине «Практическая лексикография» разработаны в соответствии с Положением о фонде оценочных средств в ДВФУ, утвержденного приказом ректора от 12.05.2015 №12-13-850

В ходе экспертизы установлено:

- 1. Перечень формируемых компетенций, которыми должны овладеть обучающиеся в ходе освоения ОПОП, соответствуют ФГОС ВО.
- 2. Критерии и показатели оценивания компетенций, шкалы оценивания по дисциплине «Практическая лексикография» <u>обеспечивают</u> проведение всесторонней оценки результатов обучения, уровня сформированности компетенций.
- 3. Контрольные задания и иные материалы оценки результатов обучения <u>разработаны</u> на основе принципов оценивания: валидности, определенности, однозначности, надежности; соответствуют требованиям к составу и взаимосвязи оценочных средств и <u>позволяют</u> объективно оценить результаты обучения и уровни сформированности компетенций.
- 4. Объем ФОС по дисциплине «Практическая лексикография» <u>соответствует</u> учебному плану направления подготовки.
- 5. Содержание ФОС по дисциплине «Практическая лексикография» по направлению подготовки 45.03.03 «Фундаментальная и прикладная лингвистика» соответствует будущей профессиональной деятельности обучающихся.
- 6. Качество ФОС обеспечивает объективность и достоверность результатов при проведении оценивания результатов обучения по дисциплине «Практическая лексикография».

Общие выводы:

На основании проведенной экспертизы оценочных материалов можно сделать заключение о том, что ФОС по дисциплине «Практическая лексикография» по направлению подготовки 45.03.03 «Фундаментальная и прикладная лингвистика» позволяют установить соответствие уровня подготовки обучающихся к результатам освоения ОПОП, а именно:

• выявить уровень сформированности <u>универсальных</u>, <u>общепрофессиональных</u>, <u>профессиональных</u> компетенций, определенных во ФГОС на каждом этапе формирования компетенций по дисциплине «Практическая лексикография» по направлению подготовки 45.03.03 «Фундаментальная и прикладная лингвистика».

ФГБОУ ВО «ВГУЭС» Институт иностранных языков Владивостокского государственного университета экономики и сервиса



директор института канд. филол. наук, доцент Коновалова Ю О